

1. Record Nr.	UNINA9910460866703321
Autore	Refsing Kirsten
Titolo	Translating Japanese texts // Kirsten Refsing and Lita Lundquist
Pubbl/distr/stampa	Copenhagen, Denmark : , : Museum Tusculanum Press, , 2011 ©2011
ISBN	87-635-3730-3
Descrizione fisica	1 online resource (195 p.)
Disciplina	428.02956
Soggetti	Japanese language - Translating Japanese language - Written Japanese - Translating Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	<p>""Front cover""; ""Titlepage""; ""Colophon""; ""Preface""; ""Contents""; ""List of Grammatical Abbreviations""; ""Introduction""; ""The Japanese - English language pair""; ""Units of meaning, units of translation""; ""Strategies and choices""; ""Organisation of the book""; ""Part I: The Source Text and Global Strategies for its Translation""; ""Chapter 1. The source text as text""; ""1.1 Texts as coherent linguistic units""; ""1.1.1 The unit of the text""; ""1.1.2 Inferences""; ""1.2 Texts as mental representations""; ""Chapter 2. Analysis and understanding of the source text"" ""2.1 Questions to be addressed when analysing a source text"""" Checklist of questions""; ""1. Topic""; ""2. Contextual anchoring""; ""3. Sender's attitude""; ""4. Argumentative direction""; ""5. Sender's intention""; ""6. Function""; ""7. Text genre""; ""8. Explicit coherence between sentences""; ""2.2 Analysing a Japanese source text""; ""Topic""; ""Contextual Anchoring""; ""Sender's attitude""; ""Argumentative direction""; ""Sender's intention""; ""Function""; ""Genre""; ""Explicit coherence between sentences""; ""Chapter 3. Strategies for transferring the source text"" ""3.1 Global strategies""""3.1.1 Examples of choosing a global strategy""; ""3.1.2 Respecting genre""; ""3.2 Local strategies""; ""3.3 Losses and gains""; ""Part II: Units of Translation and Local Strategies</p>

for their Transfer"'; "'Chapter 4. Micro-units I: The word and beneath"'; "'4.1 Semes"'; "'4.2 Morphemes"'; "'4.3 Words and compound words"'; "'4.4 Fixed terms"'; "'4.5 Culturemes"'; "'Chapter 5. Micro-units II: Phrases"'; "'5.1 Syntactic phrases"'; "'5.2 Fixed expressions"'; "'5.2.1 Collocations"'; "'Noun-verb collocations"'; "'Adjective-noun collocations"'; "'5.2.2 Idioms'"
"'Verbs'"; "'Adverbs'"; "'Phrases'"; "'5.2.3 Metaphors"'; "'5.2.4 Proverbs and sayings"'; "'Chapter 6. Macro-units of translation: The sentence and beyond"'; "'6.1 Sentences"'; "'6.2 Linked sentences"'; "'6.3 Referential coherence - simple anaphors"'; "'6.3.1 Unfaithful anaphors"'; "'6.3.2 Resumptive anaphors"'; "'6.4 Semantic, or rhetorical coherence"'; "'6.5 Connectors"'; "'6.6 Argumentative markers"'; "'6.7 Mental space builders"'; "'Part III: The Target Text and its Revision"'; "'Chapter 7. Mega-units and revision of the target text"'; "'7.1 Textual fit and intertextuality'"
"'7.1.1 Not respecting intertextuality in Language 2'"; "'7.2 Genre"'; "'7.3 Text types"'; "'7.4 The final touch"'; "'Postscript"'; "'References"'; "'Index"'; "'Back cover'"
